

# Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale

Manuel d'information



PEPELF

Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale



European Centre for Modern Languages  
Centre européen pour les langues vivantes  
Europäisches Fremdsprachenzentrum



## Qu'est-ce que le PEPELF?

Le Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale (PEPELF) est un document destiné aux étudiants qui entrent en formation initiale d'enseignant. Il les invite à réfléchir aux connaissances didactiques et savoir-faire nécessaires pour enseigner les langues vivantes, les aide à évaluer leurs propres compétences didactiques et leur permet de suivre de près leurs progrès et d'enregistrer leurs expériences pratiques d'enseignement des langues tout au long de leur formation d'enseignant. Le PEPELF comporte trois sections principales:

- une section de déclaration personnelle qui aide les étudiants qui vont commencer à suivre leur formation d'enseignant à réfléchir aux questions générales relatives à l'enseignement;
- une section d'auto-évaluation qui contient des listes de descripteurs « can do » (« je peux faire ») correspondant à leurs compétences didactiques;
- un dossier dans lequel les étudiants peuvent documenter leurs progrès et enregistrer des exemples de travaux en relation avec leur formation d'enseignant et leur future profession.

Le PEPELF inclut également un glossaire de termes et un guide de l'utilisateur.

## Comment le PEPELF a-t-il été développé?

Le PEPELF a été élaboré pour le Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe par une équipe de formateurs d'enseignants exerçant dans cinq pays différents (Arménie, Autriche, Norvège, Pologne, Royaume-Uni). Il trouve son origine dans un projet lancé par le Centre européen pour les langues vivantes, « Un cadre de référence pour la formation d'enseignants », qui visait à traiter le vaste problème de l'harmonisation de la formation des enseignants en Europe.

Le PEPELF s'appuie sur des documents existants déjà produits par la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe: le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) et le Portfolio européen des langues (PEL), ainsi que le projet Profil européen pour la formation des enseignants de langues étrangères – un cadre de référence (Profil européen) financé par la Commission européenne.

Des versions provisoires du PEPELF ont été présentées lors de deux ateliers du CELV auxquels ont participé de futurs enseignants et des formateurs d'enseignants issus de plus de 30 pays. Le PEPELF est utilisé dans un grand nombre d'institutions dans toute l'Europe, ainsi qu'en Asie et en Amérique du Nord et du Sud.

## Quels sont les buts du PEPELF?

Les principaux buts du PEPELF sont:

- encourager les étudiants à réfléchir aux compétences qu'un enseignant s'efforce d'acquérir et au savoir sous-jacent qui alimente ces compétences;
- aider les étudiants à se préparer à leur futur métier dans des situations d'enseignement diverses;

- encourager les échanges des étudiants entre eux et avec leurs formateurs et leurs tuteurs;
- faciliter l'auto-évaluation des étudiants sur leurs compétences;
- aider les étudiants à prendre conscience de leurs atouts et de leurs faiblesses en matière d'enseignement;
- fournir un outil qui les aide à visualiser leurs progrès.

## Les descripteurs de l'auto-évaluation

Les 195 descripteurs de compétences liées à l'enseignement des langues qui composent la section d'auto-évaluation se trouvent au cœur du PEPELF. On peut considérer ces descripteurs comme l'ensemble des compétences fondamentales que les enseignants en langues doivent s'efforcer d'acquérir.

Chaque descripteur est accompagné d'une case qui aide les étudiants à visualiser et à représenter graphiquement leurs compétences en fonction de leur propre évaluation. Les auto-évaluations peuvent s'effectuer à différents moments de leur formation d'enseignant.

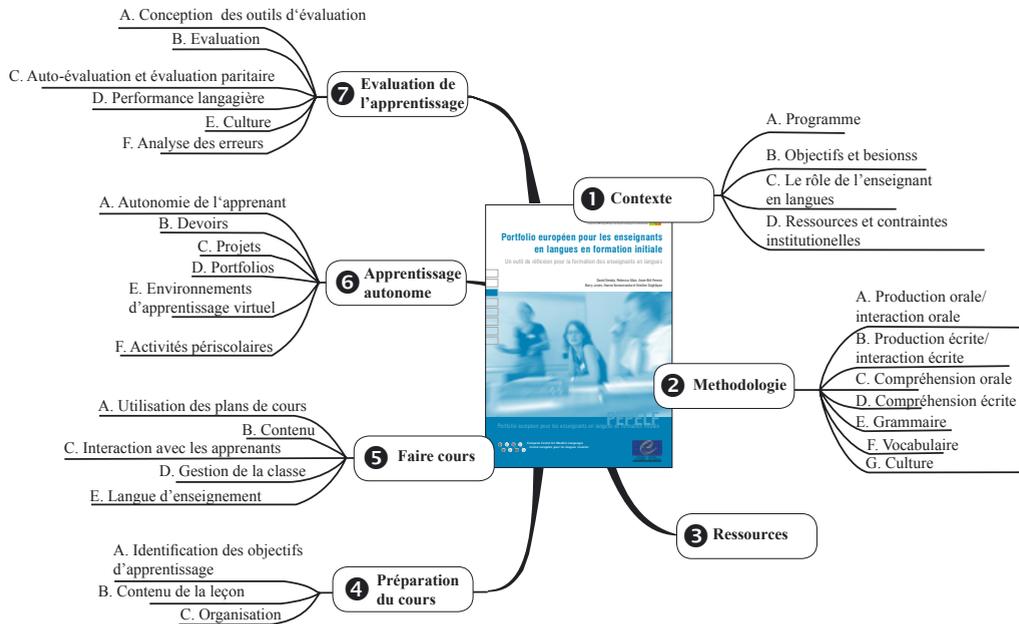
*« Je suis capable de créer une atmosphère positive qui incite les apprenants à participer aux activités de production orale. »*



Dans l'exemple ci-dessus, une future enseignante a effectué une auto-évaluation à trois étapes de sa formation et a indiqué la date à laquelle ces évaluations ont eu lieu, ce qui lui permet de se représenter ses progrès. La flèche indique que le développement des compétences est un processus qui dure toute une vie et qui se poursuit tout au long de la pratique d'enseignement.

## Catégorie de descripteurs

Les descripteurs sont regroupés en sept catégories générales. Elles représentent les domaines dans lesquels les enseignants doivent avoir des connaissances et des compétences diverses et sont amenés à prendre des décisions relatives à l'enseignement. Chaque intitulé a été divisé en sous-rubriques, comme suit:



## Descripteurs de compétence: exemples

CATEGORIE		DESCRIPTEURS DE COMPÉTENCE
CONTEXTE	Curriculum:	Je suis capable de comprendre les exigences et les niveaux fixés par les programmes nationaux ou locaux.
	Objectifs et besoins:	Je suis capable de tenir compte de motivations divergentes pour l'apprentissage d'une autre langue.
	Le rôle de l'enseignant en langues:	Je sais me servir des théories adéquates concernant les langues, l'apprentissage, la culture, etc. et des résultats de recherche pertinents pour guider mon enseignement.
MÉTHODOLOGIE	Production orale/interaction orale:	Je sais évaluer et sélectionner un ensemble d'activités significatives de production orale et interactives afin d'accroître l'aisance des apprenants (débat, jeu de rôle, résolution de problèmes, etc.).
RESSOURCES		Je sais choisir et utiliser du matériel pédagogique et des activités qui relèvent des technologies de l'information et de la communication (TIC) et qui conviennent à mes apprenants.
PRÉPARATION DU COURS	Contenu de la leçon:	Je suis capable de structurer un plan de cours et/ou de planifier un cycle d'enseignement selon une séquence de contenus et d'activités cohérente et variée.
FAIRE COURS	Interaction avec les apprenants:	Je sais prendre en compte différents styles d'apprentissage.
	Gestion de la classe:	Je sais créer et gérer des occasions de travail individuel, à deux, en groupe ou collectif.
APPRENTISSAGE AUTONOME	Autonomie de l'apprenant:	Je peux aider les apprenants à réfléchir à leurs propres processus d'apprentissage et à évaluer les résultats.
EVALUATION DE L'APPRENTISSAGE	Evaluation:	Je sais attribuer des notes aux tests et aux examens en utilisant des procédures fiables et transparentes.

## Comment utiliser le PEPELF?

Le PEPELF est une ressource flexible pouvant être intégrée de nombreuses manières dans les cours et les programmes de formation des enseignants existants. Le PEPELF est la propriété de l'enseignant en formation. C'est un outil d'encouragement au perfectionnement professionnel par la réflexion et le dialogue. Comme tel, il peut être considéré comme un moyen d'accroître l'apprentissage autonome. Cela ne signifie pas que le formateur d'enseignants ne joue aucun rôle: il devra guider les étudiants sur les moments et les manières les plus appropriés pour utiliser le PEPELF. Les étudiants devraient pouvoir disposer du PEPELF dès le début de leur formation d'enseignant et il doit les accompagner tout au long de celle-ci, de leurs stages pratiques et de leur pratique professionnelle.

### On peut utiliser le PEPELF comme suit:

- utilisé sur une certaine période de temps, il aidera les enseignants en formation initiale à se représenter les progrès et le développement professionnel;
- il peut servir de tremplin aux discussions, de thèmes pour les sujets d'examens trimestriels, de projets de recherche, etc.
- il peut constituer un appui pour la pratique de classe et faciliter les échanges avec les tuteurs. Cela aidera ces derniers à effectuer un retour d'information systématique;
- il peut aider les formateurs d'enseignants lors de l'évaluation et de la conception de curriculums en rendant les objectifs et les contenus transparents;
- tout comme le Cadre européen commun de référence pour les langues, il fournit une base commune permettant d'examiner et de comparer les programmes et les cours de formation des enseignants.

Il n'y a pas qu'une seule manière d'utiliser le PEPELF. Les formateurs d'enseignants issus de nombreux pays examinent actuellement différentes options. Les différentes manières d'utiliser le PEPELF sont au centre d'un projet mis en place par le CELV et intitulé « Pilotage et mise en œuvre du Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale » (EPOSTL2). Les résultats de ce projet seront présentés dans une publication du CELV (2011). Pour plus de détails, consulter le site web suivant: <http://epostl2.ecml.at>.

## Le PEPELF et le Cadre européen commun de référence pour les langues

Le PEPELF s'appuie sur les conclusions du Cadre européen commun de référence pour les langues (CEFR) avec lequel il présente des similarités en termes de buts et de fonctions, d'approches et de principes et de critères. L'introduction du CECR déclare que celui-ci « décrit aussi complètement que possible ce que les apprenants d'une langue doivent apprendre afin de l'utiliser dans le but de communication; il énumère également les connaissances et les aptitudes qu'ils doivent acquérir afin d'avoir un comportement langagier efficace » (p. 1). La plupart des déclarations concernant l'apprenant et l'apprentissage dans le CECR peuvent s'appliquer à l'enseignant et à l'enseignement et donc au PEPELF. La citation ci-dessus peut donc être reformulée comme suit:

<http://epostl2.ecml.at>

*Le PEPELF décrit aussi complètement que possible ce que les enseignants d'une langue doivent apprendre afin d'apprendre aux apprenants à l'utiliser dans le but de communication; il énumère également les connaissances et les aptitudes qu'ils doivent acquérir afin d'aider les apprenants à avoir un comportement langagier efficace.*

Les deux documents partagent certains principes, par exemple:

- un mode réflexif d'apprentissage et d'enseignement;
- des descripteurs d'auto-évaluation des compétences sous forme de déclarations « can do » (« je peux faire »);
- une vision autonome à la fois de l'apprentissage et de l'enseignement;
- l'apprentissage tout au long de la vie – la reconnaissance du fait que tout comme apprendre une langue est un processus qui dure toute la vie, « apprendre à enseigner » est un processus qui accompagnera les enseignants tout au long de leur carrière professionnelle.

## Où trouver le PEPELF?

Différentes versions linguistiques du PEPELF ont été produites, dont la plupart peuvent être téléchargées à partir du site web du CELV: <http://epostl2.ecml.at>. Il s'agit entre autres des versions en anglais, français, allemand, polonais, roumain, hongrois, lituanien, grec, italien, russe et espagnol. Le PEPELF peut être photocopié en toute liberté.

## Ressources, liens, contacts

### Ressources

- Des informations sur le PEPELF peuvent être téléchargées à partir de la section « Ressources » du site web du projet EPOSTL2. Il s'agit de ces supports d'informations, d'un article sur le PEPELF et de présentations PowerPoint.

### PEPELF/CELV

- Site web du projet EPOSTL: <http://epostl2.ecml.at>
- CELV: [www.ecml.at](http://www.ecml.at); [information@ecml.at](mailto:information@ecml.at)
- Pour plus d'informations sur le PEPELF: [david.newby@uni-graz.at](mailto:david.newby@uni-graz.at)

### CECR/PEL

- Informations sur le CECR et le PEL: [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/default\\_FR.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/default_FR.asp)

### Profil européen

- Kelly, M. & Grenfell, M., Profil européen pour la formation des enseignants de langues étrangères – un cadre de référence; informations: <http://www.lang.soton.ac.uk/profile/index.html>

### Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale

Un outil de réflexion pour la formation des enseignants en langues

David Newby, Rebecca Allan, Anne-Brit Fenner,  
Barry Jones, Hanna Komorowska, Kristine Soghikyan

*Le Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale (PEPELF) est un document destiné aux étudiants qui entrent en formation initiale d'enseignant. Il les invite à réfléchir aux connaissances didactiques et savoir-faire nécessaires pour enseigner les langues vivantes, les aide à évaluer leurs propres compétences didactiques, leur permet de suivre de près leurs progrès et d'enregistrer leurs expériences pratiques d'enseignement tout au long de leur formation d'enseignant. Il a été élaboré pour le Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe par une équipe de formateurs d'enseignants issus d'Arménie, d'Autriche, de Norvège, de Pologne et du Royaume-Uni avec l'aide d'enseignants en formation initiale et de formateurs d'enseignants originaires des 33 Etats membres du CELV. Fondé sur les conclusions du *Cadre européen commun de référence pour les langues* et du *Portfolio européen des langues*, ainsi que du *Profil européen pour la formation des enseignants de langues en Europe – Un cadre de référence (Profil)*, projet financé par la Commission européenne, il vise à aider à préparer les étudiants à leur futur métier dans diverses situations d'enseignement. En outre, le PEPELF peut faciliter la discussion des buts et des curricula entre les formateurs d'enseignants qui travaillent dans des contextes nationaux ou européens différents.*

[www.ecml.at](http://www.ecml.at)



Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale